



Leon Battista Alberti, *Aelementa Picturae*, Sec. XVI, Biblioteca Statale di Lucca: ms. 1448, fol. 23r, su concessione del Ministero della Cultura – Biblioteca Statale di Lucca; Unbekannt, *John Lesley* (nach 1580), Ölfarbe auf Leinwand, National Galleries of Scotland (Creative Commons CC by NC); die vier Jahreszeiten aus Francisco Hernandez, *De Antiquitatibus Novae Hispaniae* (ca. 1575), ms of Real Academia de la Historia, Madrid, ed. facsimile (1926), Talleres Gráficos del Museo Nacional de Arqueología Historia y Etnografía, Mexico, fol. 118v; Thomas Erpenius, *Historia Iosephi Patriarchae ex Alcorano* (Leida, 1617), Bayerische Staatsbibliothek München: 4 A.or.414 (urn:nbn:de:hbz:12-bsb10218898-1), Titelblatt; Samuel Brooke, *Adelphi*, Trinity College Library, Cambridge, mit Erlaubnis von Master and Fellows of Trinity College, Cambridge: ms R.3.9, fol. 111v; Jean Bodin, *De re publica libri sex* (Genève): apud Jacobum Dupuyss [i.e. J. Stoer] 1591, Bibliothèque de Genève, BGE Ctd 5007 BGE: DF24, (<https://doi.org/10.3931/e-rara-6650>), Titelblatt, mit Erlaubnis der Bibliothèque de Genève; Lucas Cranach d. Ä., *Martin Luther* (1528) ©Luther-Museum, Wittenberg; Nicodemus Frischlin, *Callimachi cyrenaei Hymni (cum suis scholiis Graecis) & epigrammata* (Henricus Stephanus 1577), Privatbesitz, Titelseite; Anuce Foëns, *Magni Hippocrates Medicorum omnium facile principis, opera omniae quae extant* (Genève: Samuel Chouët 1657), ©WikiCommons; Bebelus, *Wappen* als Poeta laureatus, in Heinrich Bebel, *Bebelliana opuscula nova* (Straßburg: Grüninger 1508), digitalisiert durch Bayerische Staatsbibliothek München: Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek: NL1149 (urn:nbn:de:hbz:12-bsb11271679-3), fol. Njr; Paolo Uccello (?), *Portrait von Manuel Chrysoloras* (15. Jh.), Louvre INV 9849.BIS, 1r ©WikiCommons; Abraham Löschner, *Pasuaniae de tota Graecia Libri decem* (Basel: Joh. Oporin 1550), Universitätsbibliothek Basel: Bc II 111:2, Titelblatt; Oswald Myconius an Heinrich Bullinger (29. Juli 1538), Staatsarchiv des Kantons Zürich, E II 336, fol. 194r.

The Wrong Direction

Frühneuzeitliche Übersetzungen ins Lateinische
13.-15. April 2023

Alle Vorträge finden im Großen Übungsraum (GÜR) des Philologischen Seminars (Wilhelmstr. 36, im Erdgeschoss) statt.



Übersetzungskulturen
der Frühen Neuzeit

SPP 2130





The Wrong Direction

Frühneuzeitliche Übersetzungen ins Lateinische

Alle Vorträge finden im Großen Übungsraum (GÜR) des Philologischen Seminars (Wilhelmstr. 36, im Erdgeschoss) statt.

Lehrstuhl für Lateinische Literatur I mit einem zusätzlichen Schwerpunkt in der Buchgeschichte, DFG-Projekt „Versio latina: Akteure, Ziele und Funktionen der Übersetzung frühneuzeitlicher Literatur ins Lateinische“

13.04.2023

13.15 Uhr **Julia Heideklang/Anja Wolkenhauer (Tübingen)** Begrüßung und Einleitung

14.00 Uhr **Andreas Gipper (Mainz-Germersheim)** Lateinische Wissenschaftsübersetzungen in der frühen Neuzeit im Spannungsverhältnis von Vernakularisierung und Horizontalisierung

15.00 Uhr **Sara Miglietti / Marco Spreafico (London)** Writing Bilingually, 1465-1700: A New Project on Early Modern Self-Translation

16.30 Uhr **Lucia Bertolini (Novedrate)** Il bilinguismo "integrale" di Leon Battista Alberti: il caso delle latinizzazioni

17.30 Uhr **Marianne Pade (Aarhus)** The Heroic Age: Translation into Latin in Fifteenth-Century Italy

14.04.2023

9.00 Uhr **Raphael Schwitter (Bonn/Zürich)** *Non quidem per omnia felicissime redditum* — Reformatorischer Anspruch und translatorische Praxis in der Publizistik Heinrich Bullingers (1504-1575)"

10.30 Uhr **Stefan Rhein (Lutherstadt Wittenberg)** Lutherus Latinus

11.30 Uhr **Julia Frick (Zürich)** *Proverbia latina*: Literarische Räume und Reichweiten deutsch-lateinischer Interaktion in der Frühen Neuzeit

13.30 Uhr **Bernhard Söllradl (Salzburg)** *Historie and historia*: Latein und die Volkssprache im historiographischen Werk John Lesleys

14.30 Uhr **Giuseppe Eugenio Rallo (St. Andrews)** Translating/Adapting Characters, Models, Languages, Plays, and Cultures: Giambattista della Porta's *La Sorella* and Samuel Brooke's *Adelphes*

16.00 Uhr **Andrew Laird (Rhode Island)** Legitimation, Representation, Canonization, Elucidation: Four Modes of 'Translating' Nahuatl Texts from 16th-Century Mexico into Latin

17.00 Uhr **Reinhold F. Gleis (Bochum)** In die richtige Richtung: Die epilinguistische Übersetzung ins Lateinische

15.04.2023

9.00 Uhr **Nathaniel Hess (Cambridge)** Malign *mallets* and Melting Snow: Transalpine Responses to Poliziano's Callimachus

10.30 Uhr **Vittoria Vairo (Neapel)** Imperfect Translations, Failed Translations: The Case of Pausanias' *versio latina* between the 15th and the 16th Century

11.30 Uhr **Fabio Zinelli (Paris)** "Dressing in Latin" from the Middle Ages to the Early Modern Period: A Research Project Review

13.15 Uhr **Julia Heideklang/Anja Wolkenhauer (Tübingen)** Abschlussdiskussion

